

GYÖNGYÖSI Levente

Találkozás

Encuentro

vegyeskarra, F. García Lorca versére
/ for mixed choir, after F. García Lorca's poem

- Szabó Somának és a Cantemus Vegyeskarnak -

VOCAL SCORE



Kontrapunkt Music
Budapest, 2014.

Federico García Lorca

Találkozás

Se neked, se nekem
egymás felé nem szabad
lépni sem, nézni sem.
Tudod, tudod már, miért?
Oly nagy a szerelem.
Megy az ösvény, menj tovább!
Kezemen
szögek sebe
élesen.
Nem látod, hogy
vérezem?
Ne nézz hátra, lépegess csöndesen.
S imádkozz, akárcsak én,
hogy legyen kegyelem,
mert se neked, se nekem
egymás felé nem szabad
lépni sem, nézni sem.

(Illyés Gyula fordítása)

Federico García Lorca

Encuentro

*Ni tú ni yo estamos
en disposición
de encontrarnos.
Tú... por lo que ya sabes.
¡Yo la he querido tanto!
Sigue esa veredita.
En las manos
tengo los agujeros
de los clavos.
¿No ves cómo me estoy
desangrando?
No mires nunca atrás,
vete despacio
y reza como yo
a San Cayetano,
que ni tú ni yo estamos
en disposición
de encontrarnos.*

Federico García Lorca

Encounter

*Neither you nor I are
ready
to find one another.
You... for reasons you know.
I loved her so much!
Follow her narrow path.
In my hands
I've got holes
from the nails.
Can't you see how
I'm bleeding to death?
Never glance back,
continue on slowly
and pray the way I do,
to San Cayetano,
for neither you nor I are
ready
to find one another.*

ISMN 979-0-801674-54-8

Találkozás

Illyés Gyula fordítása

vegyeskar Federico García Lorca versére

Allegro assai vivace e agitato $\text{♩} = 88$

GYÖNGYÖSI Levente, 2014.

p *sotto voce, marcato*

Soprano
Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem,

p *sotto voce, marcato*

Alto
Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem,

Tenore
mf
Se ne-ked, se

Basso
mf
Se ne-ked, se

4 *cresc.* *mf*

se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem nem sza-bad, nem sza-bad

cresc. *mf*

se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem nem sza-bad, nem sza-bad

cresc. *f*

ne-kem egy - más fe-lé nem sza-bad lép - ni sem,

cresc. *f*

ne-kem egy - más fe-lé nem sza-bad lép - ni sem,

8 *dimin.* **p** *mf*

lép - ni, néz - ni sem. Se ne-ked, se

dimin. **p** *mf*

lép - ni, néz - ni sem. Se ne-ked, se

dimin. **p** *sotto voce*

néz - - ni sem. Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem,

dimin. **p** *sotto voce*

néz - - ni, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem,

12 *p poco a poco cresc.*

ne - kem egy - más fe - lé nem sza-bad lép - ni,

p poco a poco cresc.

ne - kem egy - más fe - lé nem sza-bad lép - ni,

poco a poco cresc.

se ne - ked, se ne - kem, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se

poco a poco cresc.

se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem,

15

egy - más fe - lé nem sza-bad néz - ni, nem sza-bad lép - ni,

egy - más fe - lé nem sza-bad néz - ni, nem sza-bad lép - ni,

8 ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem nem sza-bad lép - ni, nem

se ne - ked, se ne - kem nem sza - bad lép - - ni, néz - ni, lép -

18 **G. P.** **f**

nem sza-bad néz - ni, lép - ni, néz - ni: Nem sza-bad, nem sza-bad,

nem sza-bad néz - ni, lép - ni, néz - ni: **ff** Tu-dod,

8 sza-bad néz - ni, lép - - - ni: **ff** Tu-dod,

- ni, néz - ni, lép - - - ni: **ff** Tu-dod,

22

nem sza-bad, nem sza-bad, nem sza-bad, nem sza-bad, nem sza-bad, nem sza-bad,
 tu-dod már, mi-ért, tu-dod, tu-dod már, mi-ért?
 tu-dod már, mi-ért, tu-dod, tu-dod már, mi-ért?
 tu-dod már, mi-ért, tu-dod, tu-dod már, mi-ért?

25

p Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, sze-re-lem, oly nagy, nagy a sze-re-lem,
p Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, sze-re-lem, oly nagy, nagy a sze-re-lem,
mp dolce espr. Oly nagy, nagy a sze-re-lem, *cresc.* se ne-kem, se ne-ked, *p* se ne-kem, sze-re-lem,
mp dolce espr. Oly nagy, nagy a sze-re-lem, *cresc.* oly nagy, nagy a sze-re-lem,

29

cresc. div. oly nagy, oly nagy, *f* nagy a sze-re-lem, *p* oly nagy a sze-re-lem,
cresc. se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, sze-re-lem, *f* nagy sze-re-lem, *p* oly nagy a sze-re-lem,
cresc. se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, sze-re-lem, *f* nagy a sze-re-lem, *p* oly nagy a sze-re-lem,
cresc. div. oly nagy, oly nagy, *f* nagy a sze-re-lem, *p* oly

33 *p dimin.* *pp*

oly nagy, oly nagy, oly nagy, óh, a sze-re-lem,

p dimin. *pp*

oly nagy, oly nagy, óh, a sze-re-lem,

p dimin. *p marcato* *pp*

8 oly nagy, ke-ze-men szö-gek se-be é - le - sem, ke-

p marcato *pp*

nagy, oly nagy a sze-re-lem, ke-ze-men szö-gek se-be é - le - sen, ke-

37 *p* *dimin.*

nem lá - tod, hogy vé - re - zem, vé - re - zem, vé - - -

p *dimin.*

nem lá - tod, hogy vé - re - zem, vé - re - zem, vé - - -

p *dimin.*

8 ze - men, é - le - sen, oly nagy a

ze - men, é - le - sen, ke - ze - men, é - le - sen, ke - ze - men, é - le - sen, ke - ze - men, é - le - sen, ke -

41 *pp*

- - - re - zem?

pp

- re - zem, Se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem,

pp *p*

8 sze - re - lem. Se

p

ze - men, é - le - sen. Se ne - ked,

45

ff

Tu - dod már, mi - ért, tu - dod már, mi - ért,

ff

se ne - ked, se ne - kem, nem sza - bad, nem sza - bad, nem sza - bad, nem sza - bad,

ff

ne - kem, Tu - dod már, mi - ért, tu - dod már, mi - ért,

ff

Tu - dod már, mi - ért, tu - dod már, mi - ért,

48

pp

tu - dod? Se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem,

pp

se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem,

p

tu - dod? Se ne - ked, se

p

tu - dod? Se ne - ked,

51

ff

se ne - ked, se ne - kem, tu - dod már, mi - ért, nem sza - bad, nem sza - bad, nem sza - bad, nem sza - bad,

ff

se ne - ked, se ne - kem, nem sza - bad, nem sza - bad,

ff

ne - kem, tu - dod már, mi - ért, tu - dod, tu - dod,

ff

se ne - kem, tu - dod már, mi - ért, tu - dod, tu - dod,

Poco sostenuto $\text{♩} = 80$

55 *ffp* *f* *ffp* *f* *f* *ff* **accel.** . . .

jaj, de ne-héz így sze-ret-ni, jaj, a-ho-gyan én sze-ret-lek, én té -

ffp *f* *ffp* *f* *f* *ff*

jaj, de ne-héz így sze-ret-ni, jaj, a-ho-gyan én sze-ret-lek, én té - ged!

ffp *f* *ffp* *f* *f* *ff*

jaj, de ne-héz így sze-ret-ni, jaj, a-ho-gyan én sze-ret-lek, én té -

ffp *f* *ffp* *f* *f* *ff*

jaj, de ne-héz így sze-ret-ni, jaj, a-ho-gyan én sze-ret-lek, én té -

Più allegro $\text{♩} = 96$

61 *p*

- ged!

pp

Nem sza-bad ne-kem, ne-kem nem, nem, nem sza-bad, se ne-ked, se ne-kem nem, nem,

p

- ged!

p *p agitatissimo*

- ged! Se ne-ked, se ne-kem

65

mp

nem sza-bad, se ne-ked, se ne-kem nem, nem, nem sza-bad, se

mp

egy - más fe - lé nem sza-bad, nem sza-bad lép - ni sem, néz - ni sem,

68

agitatissimo

ne - ked, se ne - kem egy - más fe - lé nem sza - bad, nem sza - bad

agitatissimo

ne - ked, se ne - kem egy - más fe - lé nem sza - bad, nem sza - bad

se ne - ked, se ne - kem nem, nem, nem sza - bad, se ne - ked, se ne - kem

71

mf agitissimo

Se ne - ked, se ne - kem egy - más fe - lé

poco a poco cresc.

lép - ni sem, néz - ni sem, se ne - kem nem, nem, nem sza - bad ne - kem, se

poco a poco cresc.

lép - ni sem, néz - ni sem, se ne - kem nem, nem, nem sza - bad ne - kem, se

poco a poco cresc.

nem sza - bad lép - ni sem, néz - ni sem, se ne - kem nem, nem, nem sza - bad,

74

cresc. sempre

nem sza - bad, nem sza - bad lép - ni sem, néz - ni sem, egy - más fe - lé

cresc. sempre

ne - ked, se ne - kem egy - más fe - lé nem sza - bad lép - ni,

cresc. sempre

ne - ked, se ne - kem egy - más fe - lé nem sza - bad lép - ni,

cresc. sempre

nem sza - bad néz - ni sem nem sza - bad lép - ni sem, se ne - ked, se ne - kem,

87 *p* *mp cresc.* *p*

Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, sze-re-lem, oly nagy, nagy a sze-re-lem,

p *mp cresc.* *p*

Se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, sze-re-lem, oly nagy, nagy a sze-re-lem,

mp dolce espr. *cresc.* *p*

Oly nagy, nagy a sze-re-lem, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, sze-re-lem,

mp dolce espr. *cresc.* *p*

Oly nagy, nagy a sze-re-lem, oly nagy, nagy a sze-re-lem,

91 *cresc. div.* *f* *pp*

oly nagy, oly nagy, oly nagy, nagy a sze-re-lem, oly

cresc. *f* *pp*

se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, sze-re-lem, nagy sze-re-lem, oly nagy,

cresc. *f* *p dolciss.*

se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, sze-re-lem, nagy sze-re-lem, oly

cresc. div. *f* *pp*

oly nagy, oly nagy, nagy a sze-re-lem, ah,

95 *p* *dimin.*

nagy sze-re-lem, oly nagy, oly nagy,

dimin.

oly nagy, nagy sze-re-lem, oly nagy,

dimin.

nagy a sze-re-lem, oly nagy a sze-re-lem, oly nagy,

mp

oly nagy, oly nagy a sze-re-lem,

99 *pp* *p*

oly nagy, óh, a sze-re-lem, nem lá - tod, hogy vé - re-zem,

oly nagy, óh, a sze-re-lem, nem lá - tod, hogy vé - re-zem,

p marcato *pp* *p*

ke-ze-men szö-gek se-be é - le - sem, ke - ze - men, é - le - sen, vé - - re -

p marcato *pp*

ke-ze-men szö-gek se-be é - le - sen, ke - ze - men, é - le - sen, ke - ze - men, é - le - sen, ke -

103 *dimin.* *rall.*

vé - re - zem, vé - - - - -

dimin.

vé - re - zem, nem lá - - - - - tod, hogy - - - - -

dimin.

zem, vé - - - - - re -

ze - men, é - le - sen, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se

106 *Sostenuto* $\text{♩} = 74$ *pp* *sotto voce*

- - - re - zem? De ne-héz így sze-ret - ni, jaj, - - - a-ho-gyan én sze-ret-lek

pp *sotto voce*

vé - re - zem? - - - Jaj, - - - de ne-héz így sze - ret - ni, jaj, - - - a-ho-gyan én sze - ret-lek

pp *sotto voce*

zem. Jaj, - - - de ne-héz így sze-ret - ni, jaj, - - - a-ho-gyan én sze-ret-lek

pp *sotto voce*

ne-ked, se ne - kem... Jaj, - - - de ne-héz így sze - ret - ni, jaj, - - - a-ho-gyan én sze - ret-lek

111 **a tempo** $\text{♩} = 88$ **mp maestoso**

té - - - - - ged. Megy az ös - vény, megy az
 té - - - - - ged. Megy az ös - vény, megy az
 té - - - - - ged, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se
 té - - - - - ged, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se

116 **cresc.**

ös - vény, menj to-vább, megy az ös - vény, menj to-vább, ne nézz__
 ös - vény, menj to-vább, megy az ös - vény, menj to-vább, ne nézz__
 ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se
 ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se ne-ked, se ne-kem, se

120

hát - ra, lé - pe-gess csön - de-sen, si - mád - kozz, i - mád - kozz, a - kár - csak
 hát - ra, lé - pe-gess csön - de-sen, si - mád - kozz, i - mád - kozz, a - kár - csak
 ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se
 ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se ne - ked, se ne - kem, se